

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Audio-Visual (Multi)-Media Translation / Audio-Visual (Multi)-Media Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230025302020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı medyada yaygın olan film, reklam, belgesel gibi görsel ve işitsel sanat ve medya ürünlerini çeviri amaçlı çözümleme teknikleri aracılığıyla çözümleyerek, sözlü ve yazılı iletişim ve çeviri ilişkisini irdelemektir. Görsel ve işitsel metinlerin kültürlerarası aktarımın ön planda bulunduğu altyazı ve dublaj çevirileriyle ilgili gerekli bilgi ve beceriyi kazanımın yanı sıra iletişim ve çeviri ilişkisi irdelenir. Öğrenciler görsel ve işitsel medya iletilerini çözümleme becerisini kazanır.	This course analyzes the relationship between oral and written communication and translation by analyzing visual and audial art and media products such as films, advertisements and documentaries which are common in the media. In addition to the necessary knowledge and skill acquisition of subtitles and dubbing translations of the audiovisual texts pre-screened for intercultural transmission, communication and translation relations are examined. Students gain the ability to analyze audiovisual media messages.
İçeriği / Content	<ol style="list-style-type: none"> 1. Derse giriş 2. Yaygın Görsel-İşitsel Çeviri materyali 3. Dublaj Çevirisi nedir ve Yöntemleri 4. Altyazı Çevirisi nedir ve Yöntemleri 5. Altyazı ve Dublaj Çevirisi arasındaki Farklar ve Farklı İş Alanları 6. Alana Özgü Dilsel, Kültürel ve Teknik Sorunlar ve Farklı Yaklaşımlar 7. Uygulama: Film Çevirisi 8. Ara sınav 9. Uygulama: Film Çevirisi 10. Uygulama: Animasyon Çevirisi 11. Uygulama: Animasyon Çevirisi 12. Uygulama: Belgesel Çevirisi 13. Uygulama: TV-dizisi 14. Genel Değerlendirme 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to the course 2. Audio-visual Translation materials 3. Dubbing and his Methods 4. Subtitling and his Methods 5. Differences Between Subtitle and Dubbing / different Business Areas 6. Domain-specific Linguistic, Cultural and Technical Problems and Different Approaches 7. Case Study: Application: Film Translation 8. Midterm 9. Case Study: Film Translation 10. Case Study: Application: Animation Translation 11. Case Study: Application: Animation Translation 12. Case Study: Documentaries 13. Case Study: TV-programs 14. A General Review

Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>1.Jüngst, Heike E.. Audiovisuelle Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr, 2010.</p> <p>2.Nagel, Silke, Susanne Henzel, Katharina Hinderer. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. L'nag, 2009.</p> <p>3.Orero, Pilar. Topics in Audiovisual Translation. John Benjamins, 2004.</p> <p>4.Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd Edition, 2009.</p> <p>5.Díaz Cintas, Jorge and Aline Remael, Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained Series, Manchester & Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2007.</p> <p>6.Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala and Josélia Neves (eds), New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All 2, Rodopi, 2010.</p> <p>7.Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds), (Multi)Media Translation, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2001.</p> <p>8.Gambier, Yves and Luc Van Doorslaer (eds), Handbook of Translation Studies. Vol. 1, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. Also online.</p> <p>9.Ivarsson, Jan (Transedit, Sweden) -- "Translation and Subtitling Resources" (updated 2010) website.</p> <p>10.Riggio, Francesca, "Dubbing vs Subtitling", published in Multilingual Oct/Nov 2010. Available online.</p>	<p>1.Jüngst, Heike E.. Audiovisuelle Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr, 2010.</p> <p>2.Nagel, Silke, Susanne Henzel, Katharina Hinderer. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. L'nag, 2009.</p> <p>3.Orero, Pilar. Topics in Audiovisual Translation. John Benjamins, 2004.</p> <p>4.Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd Edition, 2009.</p> <p>5.Díaz Cintas, Jorge and Aline Remael, Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained Series, Manchester & Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2007.</p> <p>6.Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala and Josélia Neves (eds), New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All 2, Rodopi, 2010.</p> <p>7.Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds), (Multi)Media Translation, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2001.</p> <p>8.Gambier, Yves and Luc Van Doorslaer (eds), Handbook of Translation Studies. Vol. 1, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. Also online.</p> <p>9.Ivarsson, Jan (Transedit, Sweden) -- "Translation and Subtitling Resources" (updated 2010) website.</p> <p>10.Riggio, Francesca, "Dubbing vs Subtitling", published in Multilingual Oct/Nov 2010. Available online.</p>
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üy Dilek Altınkaya Nergis	Asst. Prof.Dr. Dilek Altınkaya Nergis

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Alan ile ilgili iletileri ve sorunları çözümüleme becerisini kazanır.	Gains the ability to analyze messages and problems related to the field.
2	Alan konusunda bilimsel araştırmalar yapıp makele ve projeler hazırlama becerisini kazanır	Gains the ability to make scientific researches and prepare articles and projects in the field.
3	Medya Piyasasına edindiği bilgi ve becerileri kazandırır.	Provides the knowledge and skills acquired in the Media Market.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ders Tanıtımı ve Giriş			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Course Introduction			Tutorial Presentations and discussion	
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Görsel Çeviri, tarihçesi ve özellikleri			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Visual Translation, its history and features			Tutorial Presentations and discussion	
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İşitsel Çeviri, tarihçesi ve özellikleri			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Audio Translation, its history and features			Tutorial Presentations and discussion	
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Görsel ve İşitsel (Multi)-Medya Çevirisi			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Audio-Visual (Multi)-Media Translation			Tutorial Presentations and discussion	
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Görsel ve İşitsel (Multi)-Medya Çevirisi ve Terimce			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Audio-Visual (Multi)-Media Translation and terminology			Tutorial Presentations and discussion	

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Görsel ve İşitsel (Multi)-Medya Çevirisi çalışmaları			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Audio-Visual (Multi)-Media Translation case studies			Tutorial Presentations and discussion	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
7	Görsel ve İşitsel (Multi)-Medya Çevirisi çalışmaları			Öğretici Sunumları ve tartışma	
	Audio-Visual (Multi)-Media Translation case studies			Tutorial Presentations and discussion	
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
8	Ara Sınav				
	Midterm				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Alan ile ilgili iletileri ve sorunları çözümleme becerisini kazanır. / Gains the ability to analyze messages and problems related to the field.	3	5	5	5	4	5
2.Alan konusunda bilimsel araştırmalar yapıp makele ve projeler hazırlama becerisini kazanır / Gains the ability to make scientific researches and prepare articles and projects in the field.	4	5	3	3	5	4
3.Medya Piyasasına edindiği bilgi ve becerileri kazandırır. / Provides the knowledge and skills acquired in the Media Market.	5	5	4	5	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high